

PROGRAMA

Temporada de conciertos
2023-1



Carmina Burana

Ensamble Coral y
Sinfónica de la UACM

Director: Francisco José Grijalva Vega



Temporada de conciertos
2023-1

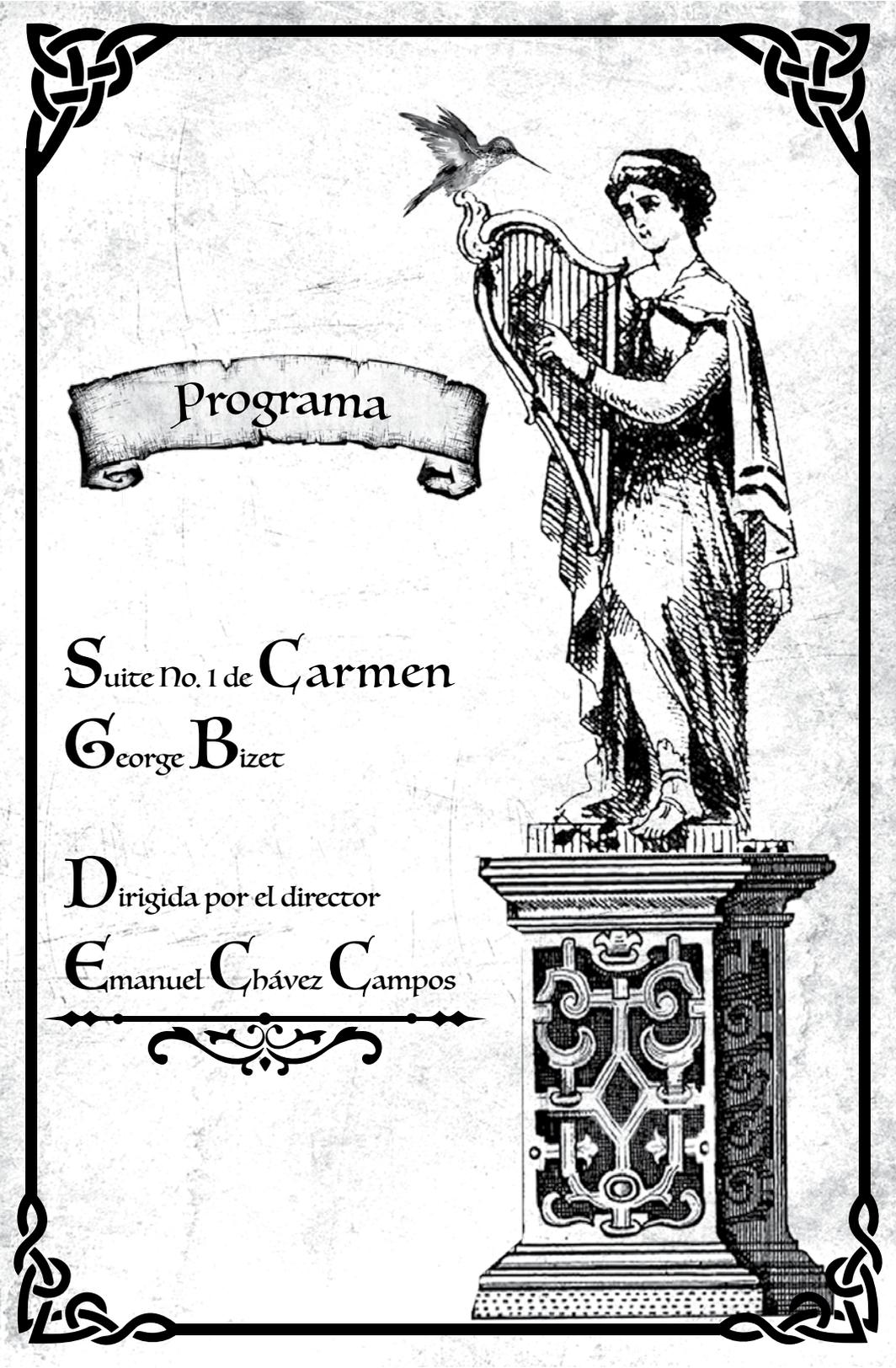


Carmina Burana

Ensamble Coral y
Sinfónica de la UACM

Mtro. Francisco José Grijalva Vega
Director





Programa

Suite No. 1 de *Carmen*

George Bizet

Dirigida por el director

Emanuel Chávez Campos





Traducción

Carmina Burana

(Cantiones profanae)

Carl Orff

FORTUNA IMPERATRIX MUNDI

1. O Fortuna

O Fortuna,
velut Luna
statu variabilis,
semper crescis
aut decrescis;
vita detestabilis
nunc obdurat
et tunc curat
ludo mentis aciem,
egestatem,
potestatem
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis
et inanis,
rota tu volubilis,
status malus,
vana salus
semper dissolubilis,
obumbrata
et velata

FORTUNA, EMPERATRIZ DEL MUNDO

1. Oh, Fortuna

¡Oh, Fortuna,
como la luna,
de condición variable,
siempre creces
o decreces!
La detestable vida
primero embota
y después estimula,
como juego, la agudeza de la mente.
La pobreza y
el poder
los disuelve como al hielo.

Suerte cruel
e inútil,
tú eres una rueda voluble
de mala condición;
vana salud,
siempre disoluble,
cubierta de sombras
y velada

michi quoque niteris;
nunc per ludum
dorsum nudum
fero tui sceleris.

Sors salutis
et virtutis
michi nunc contraria,
est affectus
et defectus
semper in angaria.
Hac in hora
sine mora
corde pulsum tangite;
quod per sortem
sternit fortem,
mecum omnes plangite!

2. Fortune plango vulnera

Fortune plango vulnera
stillantibus ocellis,
quod sua michi munera
subtrahit rebellis.
Verum est, quod legitur
fronte capillata,
sed plerumque sequitur
Occasio calvata.

In Fortune solio
sederam elatus,
prosperitatis vario
flore coronatus.
Quicquid enim florui
fēlix et beatus,
nunc a summo corruí
gloria privatus.

Fortune rota volvitur:
descendo minoratus;
alter in altum tollitur;
nimis exaltatus
rex sedet in vertice
caveat ruinam!
nam sub axe legimus
Hecubam reginam.

brillas también para mí;
ahora, por el juego
de tu maldad,
llevo la espalda desnuda.

La suerte de la salud
y de la virtud
ahora me es contraria;
los afectos
y las carencias
vienen siempre como cosa impuesta¹.
En esta hora,
sin demora,
sentid los latidos del corazón²,
el cual, por azar,
hace caer al fuerte;
¡llorad todos conmigo!

2. Lloro por las heridas de la fortuna

Lloro por las heridas de la fortuna
con ojos lacrimosos,
porque la rebelde
me arrebató sus favores.
Es verdad que está escrito
que tiene algunos pelos en la frente;
pero generalmente sigue después
que “la ocasión la pintan calva”¹.

En el trono de la fortuna
me había sentado yo, elevado,
coronado con las variadas flores
de la prosperidad.
Y en verdad, tanto como florecí
feliz y contento,
después, desde lo más alto, caí,
privado de la gloria.

La rueda de la fortuna gira;
yo descendo humillado;
otro es llevado hacia lo alto.
Ensalsado en exceso,
el rey está sentado en la cumbre;
pero que esté en guardia contra la ruina,
porque bajo el eje leemos
que la reina es Hécuba².

PRIMO VERE

3. Veris leta facies

Veris leta facies
mundo propinatur,
hiemalis acies
victa iam fugatur,
in vestitu vario
Phebus principatur,
nemorum dulcisono
que cantu celebratur.

Flore fusus gremio
Phebus novo more
risum dat, hoc vario
iam stipata flore.
Zephyrus nectareo
spirans in odore;
certatim pro bravio
curramus in amore.

Cytharizat canticò
dulcis Philomena,
flore rident vario
prata iam serena,
salit cetus avium
silve per amena,
chorus promit virginum
iam gaudia millena.

4. Omnia sol temperat

Omnia sol temperat
purus et subtilis,
nova mundo reserat
facies Aprilis,
ad Amorem properat
animus herilis,
et iocundis imperat
deus puerilis.

Rerum tanta novitas
in solemnì vere
et veris auctoritas
iubet nos gaudere,
vias prebet solitas,
et in tuo vere
fides est et probitas
tuum retinere.
Ama me fideliter!
fidem meam nota:
de corde totaliter

EN PRIMAVERA

3. El alegre rostro de la primavera

El alegre rostro de la primavera
al mundo se ofrece;
la crudeza invernal,
vencida, ya huye.
Con ropaje variado
Flora¹ reina,
la cual, con el canto de dulce sonido de
los bosques,
es celebrada.

Pegado al regazo de Flora,
Febo², como si fuera la primera vez,
sonríe ante tal variedad
de vegetación ya tupida³.
Céfiro⁴ sopla
con olor a néctar.
¡Con empeño, por el premio,
corramos hacia el amor!

Canta como acompañada de cítaras
la dulce Filomena⁵;
con flores variadas
ríen los prados ya serenos.
Una bandada de pájaros revolotea
por los lugares agradables del bosque;
un coro de doncellas ya ofrece
un millar de goces.

4. El sol todo lo suaviza

Todo lo suaviza el sol
puro y sutil;
al mundo se abre
la nueva cara de abril;
hacia el amor se apresuran
los nobles sentimientos,
y a los felices los manda
el dios infantill.

Tantas cosas nuevas
en la solemne primavera,
y la autoridad primaverál,
nos mandan gozar;
nos ofrecen los medios habituales;
y en tu primavera
es justo y honrado
conservar lo tuyo.
Ámame fielmente;
observa la total fidelidad
de mi corazón

et ex mente tota
sum presentialiter
absens in remota,
quisquis amat taliter,
volvitur in rota.

5. Ecce gratum

Ecce gratum
et optatum
Ver reducit gaudia;
purpuratum
florete pratum,
Sol serenat omnia.
Iam iam cedant tristitia!
Estas redit,
nunc recedit
Hyemis sevitia.

Iam liquescit
et decrescit
grando, nix et cetera;
bruma fugit,
et iam sugit
Ver Estatus ubera;
illi mens est misera,
qui nec vivit,
nec lascivit
sub Estatus dextera.

Gloriantur
et letantur
in melle dulcedinis,
qui conantur,
ut utantur
premio Cupidinis;
simus iussu Cypridis
gloriantes
et letantes
pares esse Paridis.

y de todo mi pensamiento.
Es como si estuviera presente
aunque me encuentre ausente en lugares
remotos;
aquél que ama de tal manera
está girando en la rueda.

5. He aquí la agradable primavera

He aquí que la agradable
y deseada
primavera vuelve a traer la alegría;
vestido de púrpura
florece el prado;
el sol lo serena todo.
¡Que se vaya ya la tristeza!
El verano regresa;
ya se aleja
la dureza del invierno.

Ya se derriten
y decrecen
el hielo¹, la nieve y lo demás;
el invierno huye,
y ya se amamanta
la primavera de los pechos de la estación
estival².
Tiene un espíritu miserable
quien no vive
ni disfruta
bajo la protección del verano.

Se glorifican
y se alegran
en la dulzura de la miel
los que se esfuerzan
por gozar
del premio de Cupido.
¡Obedezcamos la orden de Venus³
de que, gloriosos
y alegres,
seamos semejantes a Paris⁴!

UF DEM ANGER

6. Tanz

7. Floret silva

Floret silva nobilis,
floribus et foliis.
Ubi est antiquus
meus amicus?
Ah!

Hinc equitavit,
eia, quis me amabit?
Ah!

Floret silva undique,
nah mime gesellen ist mir we.
Gruonet der walt allenthalben,
wa ist min geselle also lange?
Ah!
Der ist geriten hinnen,
o wi, wer sol mich minnen?
Ah!

8. Chramer, gip die varwe mir

Chramer, gip die varwe mir,
die min wengel roete,
damit ich die jungen man
an ir dank der minnenliebe noete.
Seht mich an,
jungen man!
lat mich iu gevallen!

Minnet, tugentliche man,
minnecliche frouwen!
minne tuot iu hoch gemuot
unde lat iuch in hohen eren schouwen.
Seht mich an
jungen man!
lat mich iu gevallen!

Wol dir, werlt, daz du bist
also freuden riche!
ich wil dir sin undertan
durch din liebe immer sicherliche.
Seht mich an,
jungen man!
lat mich iu gevallen!

9. Reie

Swaz hie gat umbe,
daz sint allez megede,
die wellent an man

EN EL PRADO

6. Danza

7. El bosque florece

Florece el magnífico bosque
con flores y hojas.
¿Donde está mi antiguo
amante¹?
¡Ah!
Se fue de aquí a caballo.
¡Ay! ¿Quién me amará?
¡Ah!

Florece el bosque por todas partes,
y yo echo de menos a mi amor².
El bosque entero reverdece;
¿por qué mi amado está tan lejos?
¡Ah!
Se fue de aquí a caballo.
¡Ay! ¿Quién me amará?
¡Ah!

8. Tendero, dame maquillaje

Tendero, dame maquillaje
para sonrosar mis mejillas;
así yo podré obligar a los chicos,
quieran o no, a amarme.
¡Miradme,
muchachos!
¡Permitidme que os agrade!

¡Amad, hombres virtuosos,
a las adorables mujeres!
El amor enaltece vuestro espíritu
y hace que vuestro honor resplandezca.
¡Miradme,
muchachos!
¡Permitidme que os agrade!

A ti, mundo, te saludo, ja que eres
tan rico en alegrías.
Yo estaré a tu servicio
por los placeres que siempre garantizas.
¡Miradme,
muchachos!
¡Permitidme que os agrade!

9. Danza en corro

Estas chicas que giran alrededor
son todas solteras;
¡dicen que quieren pasar sin ningún

alle disen sumer gan!

Ah! Sla!

Chume, chum, geselle min,
ih enbite harte din,
ih enbite harte din,
chume, chum, geselle min.

Suzer rosenvarwer munt,
chum uñ mache mich gesunt,
chum uñ mache mich gesunt,
suzer rosenvarwer munt.

Swaz hie gat umbe,
daz sint allez megede,
die wellent an man
alle disen sumer gan!
Ah! Sla!

10. Were diu Werlt alle min

Were diu werlt alle min
von deme mere unze an den Rin,
des wolt ih mih darben,
daz diu chünegin von Engellant
lege an minen armen.
Hei!

hombre!
todo este verano!
¡Ah! ¡Eso!

¡Ven, ven, amor mío!
Te espero ansiosamente;
te espero ansiosamente.
¡Ven, ven, amor mío!

¡Dulce boca de color de rosa,
ven, y harás que me sienta mejor;
ven, y harás que me sienta mejor,
dulce boca de color de rosa!

Estas chicas que giran alrededor
son todas solteras;
¡dicen que quieren pasar sin ningún
hombre
todo este verano!
¡Ah! ¡Eso!

10. Si todo el mundo fuese mío

Si todo el mundo fuese mío
desde el mar hasta el Rin,
todo lo daría
porque la reina de Inglaterra¹
yaciera entre mis brazos.
¡Olé!



IN TABERNA

11. Estuans interius

Estatus interius
ira vehementi
in amaritudine
loquor mee menti:
factus de materia,
cinis elementi
similis sum folio,
de quo ludunt venti.

Cum sit enim proprium
viro sapienti
supra petram ponere
sedem fundamenti,
stultus ego comparor
fluvio labenti,
sub eodem tramite
nunquam permanenti.

Feror ego veluti
sine nauta navis,
ut per vias aeris
vaga fertur avis;
non me tenent vincula,
non me tenet clavis,
quero mihi similes
et adiungor pravis.

Mihi cordis gravitas
res videtur gravis;
iocus est amabilis
dulciorque favis;
quicquid Venus imperat,
labor est suavis,
que nunquam in cordibus
habitat ignavis.

Via lata gradior
more iuventutis,
inplicor et vitiis
immemor virtutis,
voluptatis avidus
magis quam salutis,
mortuus in anima
curam gero cutis.

12. Olim lacus colueram

Olim lacus colueram,
olim pulcher exstiteram,
dum cignus ego fueram.

EN LA TABERNA

11. Ardiendo interiormente¹

Ardiendo interiormente
de ira vehemente,
con amargura
hablo para mí interior;
hecho de materia,
como sustancia, ceniza²,
soy semejante a una hoja
con la que juega el viento.

Aunque, ciertamente, sea propio
del hombre sabio
establecer sobre piedra
la situación de sus cimientos,
yo, como un estúpido, me comparo
con el río que vacila
y que nunca permanece
por un mismo cauce.

Yo me dejo llevar
como una nave sin marinero,
como por los caminos del aire
se deja llevar el pájaro errante.
No me retienen las ataduras;
no me encierra la llave;
busco a los que son semejantes a mí,
y me uno a los depravados.

A mí, la seriedad del espíritu
me parece una cosa demasiado seria;
la broma me es agradable
y más dulce que los panales de miel.
Todo lo que Venus ordena
es tarea suave;
ella no habita nunca
en los corazones débiles.

Voy por el camino ancho³
como es costumbre de la juventud;
me enredo en los vicios⁴,
olvidado de la virtud.
Ávido de placeres
más que de la salvación,
muerto en cuanto al alma,
presto atención al cuerpo⁵.

12. En otro tiempo adornaba los lagos

En otro tiempo adornaba los lagos;
en otro tiempo aparecía hermoso,
cuando todavía yo era un cisne.

Miser, miser!
modo niger
et ustus fortiter!

Girat, regirat garcifer;
me rogus urit fortiter:
propinat me nunc dapifer.

Miser, miser!
modo niger
et ustus fortiter!

Nunc in scutella iaceo,
et volitare nequeo,
dentes frendentes video.

Miser, miser!
modo niger
et ustus fortiter!

13. Ego sum abbas

Ego sum abbas Cucaniensis
et consilium meum est cum bibulis
et in secta Decii voluntas mea est
et qui mane me quesierit in taberna,
post vesperam nudus egredietur,
et sic denudatus veste clamabit:

Wafna, wafna!
quid fecisti sors turpissima?
Nostre vite gaudia
abstulisti omnia!
Ha, ha!

14. In taberna quando sumus

In taberna quando sumus,
non curamus quid sit humus,
sed ad ludum properamus,
cui semper insudamus.
Quid agatur in taberna,
ubi nummus est pincerna,
hoc est opus ut queratur,
si quid loquar, audiatur.

Quidam ludunt, quidam bibunt,
quidam indiscrete vivunt.
Sed in ludo qui morantur,
ex his quidam denudantur
quidam ibi vestiuntur,
quidam saccis induuntur.
Ibi nullus timet mortem
sed pro Baccho mittunt sortem.

¡Desdichado, desdichado!
Ahora, sólo negro
y fuertemente chamuscado.

El cocinero me da vueltas y más vueltas;
la hoguera me quema profundamente;
ahora el camarero me sirve a la mesa.

¡Desdichado, desdichado!
Ahora, sólo negro
y fuertemente chamuscado.

Ahora yazgo en el plato
y no puedo revolotear;
veo dientes que se afilan.

¡Desdichado, desdichado!
Ahora, sólo negro
y fuertemente chamuscado.

13. Yo soy el abad

Yo soy el abad de Cucaña¹
y mi consejo está formado con los
bebedores,
y mi voluntad está con la secta de Decio²,
y quien por la mañana me busque en la
taberna
después del oficio de vísperas³ saldrá
desnudo,
y así, despojado de su ropa, gritará:

“¡Ay de mí⁴, ay de mí!
¿qué has hecho, suerte de lo más infame?
Los cosas de nuestra vida,
todos te los has llevado.”
¡Ja, ja!

14. Cuando estamos en la taberna

Cuando estamos en la taberna,
no nos preocupamos de qué sea eso de la
tierra¹,
sino que nos apresuramos hacia el juego,
por el cual siempre sudamos.
Lo que se hace en la taberna,
donde el dinero es el que trae las copas,
esto es lo que es necesario averiguar,
así que escuchad lo que os voy a decir.

Unos juegan, otros beben;
algunos se dedican indistintamente a
ambas cosas².

Primo pro nummata vini,
ex hac bibunt libertini;
semel bibunt pro captivis,
post hec bibunt ter pro vivis,
quater pro christianis cunctis,
quinquies pro fidelibus defunctis,
sexies pro sororibus vanis,
septies pro militibus silvanis.

Octies pro fratribus perversis,
nonies pro monachis dispersis,
decies pro navigantibus,
undecies pro discordantibus,
duodecies pro penitentibus,
tredecies pro iter agentibus.
Tam pro papa quam pro rege
bibunt omnes sine lege.

Bibit hera, bibit herus,
bibit miles, bibit clerus,
bibit ille, bibit illa,
bibit servus, cum ancilla,
bibit velox, bibit piger,
bibit albus, bibit niger,
bibit constants, bibit vagus,
bibit rudis, bibit magus.

Bibit pauper et egrotus,
bibit exul et ignotus,
bibit puer, bibit canus,
bibit presul et decanus,
bibit soror, bibit frater,
bibit anus, bibit mater,
bibit iste, bibit ille,
bibunt centum, bibunt mille.

Parum sexcente nummate
durant, cum immoderate
bibunt omnes sine meta,
quamvis bibant mente leta;
sic nos rodunt omnes gentes,
et sic erimus egentes.
Qui nos rodunt confundantur
et cum iustis non scribantur.
Io!

Pero entre los que se dedican al juego,
de éstos, unos son desnudados
y otros allí mismo se visten;
algunos se visten con sacos.
Allí nadie teme a la muerte,
sino que confían a Baco³ su suerte.

Primero, por la rica tabernera⁴;
en honor a ella beben los hombres libres.
Una vez más, por los cautivos;
después, beben tres veces por los vivos;
cuatro, por el conjunto de los cristianos;
cinco, por los fieles difuntos;
seis, por las hermanas frívolas⁵;
siete, por los caballeros salvajes⁶.

Ocho, por los hermanos pervertidos;
nueve, por los monjes separados;
diez, por los navegantes;
once, por los que disienten;
doce, por los penitentes;
trece, por los caminantes.
Tanto por el papa como por el rey,
beben todos sin ley.

Bebe la señora, bebe el señor,
bebe el soldado, bebe el clérigo,
bebe aquél, bebe aquélla,
bebe el siervo con la criada,
bebe el activo, bebe el perezoso,
bebe el blanco, bebe el negro,
bebe el constante, bebe el inconstante,
bebe el rudo, bebe el mago.

Bebe el pobre y el enfermo,
bebe el proscrito y el ignorado,
bebe el joven, bebe el viejo,
bebe el prelado y el decano,
bebe la hermana, bebe el hermano,
bebe la abuela, bebe la madre,
bebe ése, bebe aquél,
beben ciento, beben mil.

Poco duran seiscientas monedas
cuando inmoderadamente
beben todos sin límite,
por mucho que beban con espíritu alegre.
Así, nos critica todo el mundo,
y así seremos pobres.
¡Que se condenen⁷ los que nos critican
y no sean inscritos con los justos⁸!
¡Bien!

COUR D'AMOURS

15. Amor volat undique

Amor volat undique;
captus est libidine.
Iuvenes, iuvenile
coniunguntur merito.

Siqua sine socio,
caret omni gaudio,
tenet noctis infima
sub intimo
cordis in custodia:
fit res amarissima.

16. Dies, nox et omnia

Dies, nox et omnia
michi sunt contraria,
virginum colloquia
me fay planzser
oy suvenz suspirer,
plu me fay temer.

O sodales, ludite,
vos qui scitis dicite
michi mesto parcite,
grand ey dolor,
attamen consulite
per voster honor.

Tua pulchra facies,
me fay planzser milies,
pectus habet glacies.
A remender
statim vivus fierem
per un baser.

17. Stetit puella

Stetit puella
rufa tunica;
si quis eam tetigit,
tunica crepuit.
Eia.

Stetit puella
tamquam rosula;
facie splenduit,
os eius fioruit.
Eia.

CORTE DE AMOR

15. Amor vuela por todas partes

Amor¹ vuela por todas partes;
es capturado por el deseo.
Los jóvenes y las jovencitas
se unen merecidamente.

Si alguna chica no tiene compañero,
carece de todo placer;
se mantiene, en la profundidad de la
noche,
en la intimidad de su corazón,
en vigilia;
sería algo muy amargo.

16. El día, la noche y todas las cosas¹

El día, la noche y todas las cosas
me son contrarios;
la conversación con las chicas
me hace llorar,
o a menudo me hace suspirar;
pero sobre todo me produce temor.

Compañeros, alegradme;
vosotros que sabéis, habladme;
compadeceos de mí, que estoy triste;
grande es mi dolor;
sin embargo, aconsejadme,
por vuestro honor.

Tu hermoso rostro
me hace llorar mil veces,
pues tu corazón es de hielo.
Como remedio,
al instante volvería a la vida
por un beso.

17. Había de pie una muchacha

Había de pie una muchacha
con una túnica roja;
si alguien la tocaba,
la túnica crujía.
¡Ay!

Había de pie una muchacha
como una rosita;
su cara resplandecía
y su boca florecía.
¡Ay!

18. Circa mea pectora

Circa mea pectora
multa sunt suspiria
de tua pulchritudine,
que me ledunt misere.

Manda liet, manda liet,
min geselle chumet niet!

Tui lucent oculi
sicut solis radii,
sicut splendor fulguris
lucem donat tenebris.

Manda liet, manda liet,
min geselle chumet niet!

Vellet deus, vellent dii
quod mente proposui:
ut eius virginea
reserassem vincula.

Manda liet, manda liet,
min geselle chumet niet!

19. Si puer cum puellula

Si puer cum puellula
moraretur in cellula,
felix coniunctio.
Amore suscescente
pariter e medio
avulso procul tedio,
fit ludus ineffabilis
membris, lacertis, labii,
si puer cum puellula
moraretur in cellula
felix coniunctio.

20. Veni, veni, venias

Veni, veni, venias,
ne me mori facias.
Hyrca, hyrce, nazaza, trillirivos...
Pulchra tibi facies,
oculorum acies,
capillorum series,
o quam clara species!

Rosa rubicundior,
lilio candidior,
omnibus formosior,
semper in te glorior!
Ah! Nazaza.

18. De mi pecho

De mi pecho
brotan muchos suspiros
a causa de tu belleza,
que me hieren miserablemente.

¡Ve, canción!; ve, canción,
que mi amor no viene!

Tus ojos lucen
como los rayos del sol,
tal como el resplandor del relámpago
da luz a las tinieblas.

¡Ve, canción; ve, canción,
que mi amor no viene!

¡Quiera Dios, quieran los dioses
lo que imaginé en mi mente:
que podía abrir
las cadenas de su virginidad!

¡Ve, canción; ve, canción,
que mi amor no viene!

19. Si un chico con una chica

Si un chico se quedase
con una chica en la habitación,
se produciría una feliz unión.
Creciendo el amor,
e igualmente apartados de en medio,
lejos, los remilgos,
sería indescriptible el juego
de miembros, brazos y labios;
si un chico se quedase
con una chica en la habitación,
se produciría una feliz unión.

20. Ven, ven; te pido que vengas

¡Ven, ven; te pido que vengas;
no me hagas morir!
Hyrca, hyrce, nazaza, trillirivos...¹
Tu hermoso rostro,
el brillo de tu mirada,
las trenzas de tu cabello,
¡oh, que radiante belleza!

Más roja que la rosa,
más blanca que el lirio,
la más hermosa de todas,
siempre eres mi gloria.
¡Ah! Nazaza.

21. In trutina

In trutina mentis dubia
fluctuant contraria
lascivus amor et pudicitia.
Sed eligo quod video,
collum iugo prebeo:
ad iugum tamen suave transeo.

22. Tempus es iocundum

Tempus est iocundum,
o virgines,
modo congaudete,
vos iuvenes.

Oh, totus floreo!
Iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor est,
quo pereo.

Mea me confortat
promissio,
mea me deportat
negatio.

Oh, totus floreo!
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor est,
quo pereo.

Tempore brumali
vir patiens,
animo vernali
lasciviens.

Oh, totus floreo!
Iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor est,
quo pereo.

Mea mecum ludit
virginitas,
mea me detrudit
simplicitas.

Oh, totus floreo!
Iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor est,
quo pereo.

21. En la balanza

En la vacilante balanza de la mente,
fluctúan, enfrentados,
el amor sensual y el pudor.
Pero yo elijo lo que veo
y ofrezco mi cuello al yugo;
sin embargo, me someto a un yugo
muy agradable.

22. Es un tiempo alegre

Es un tiempo alegre,
muchachas;
¡solamente disfrutad,
jóvenes!

¡Oh, todo entero florezco!
Ya por el amor de una doncella
todo entero ardo;
por un nuevo amor
es por lo que muero.

Mi l promesa
me conforta;
mi negativa
me deprime.

¡Oh, todo entero florezco!
Ya por el amor de una doncella
todo entero ardo;
por un nuevo amor
es por lo que muero.

En el tiempo invernal
el hombre es paciente;
con el espíritu primaveral,
está anhelante.

¡Oh, todo entero florezco!
Ya por el amor de una doncella
todo entero ardo;
por un nuevo amor
es por lo que muero.

Me anima
mi juventud;
me echa para atrás
mi inocencia.

¡Oh, todo entero florezco!
Ya por el amor de una doncella
todo entero ardo;
por un nuevo amor
es por lo que muero.

Veni, domicella,
cum gaudio,
veni, veni, pulchra,
iam pereo.

Oh, totus floreo!
Iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor est,
quo pereo.

23. Dulcissime

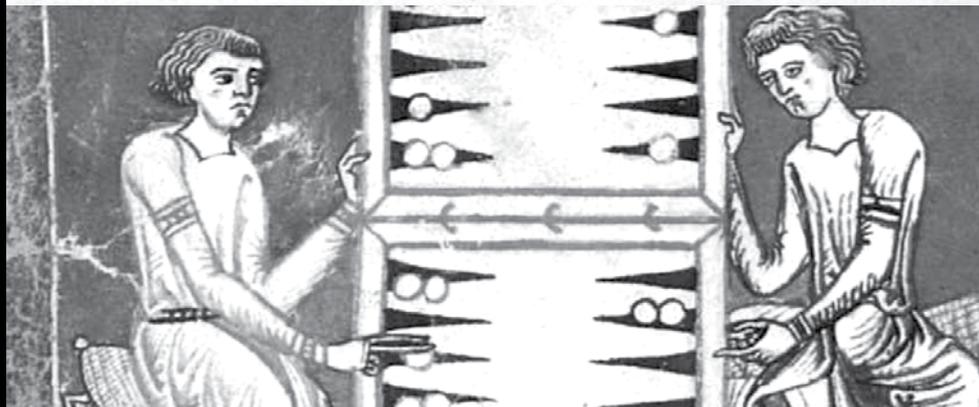
Dulcissime,
totam tibi subdo me!

¡Ven, doncella,
con alegría;
ven, guapa,
que ya muero!

¡Oh, todo entero florezco!
Ya por el amor de una doncella
todo entero ardo;
por un nuevo amor
es por lo que muero.

23. Amadísimo

A ti, el más amado¹,
toda entera me entrego.



BLANZIFLOR ET HELENA

24. Ave formosissima

Ave formosissima,
gemma pretiosa,
ave decus virginum,
virgo gloriosa,
ave mundi luminar
ave mundi rosa,
Blanziflor et Helena,
Venus generosa!

BLANCAFLOR Y HELENA

24. Salve, hermosísima

¡Salve, hermosísima,
gema preciosa;
salve, esplendor de las doncellas,
doncella gloriosa;
salve, lucero del mundo;
salve, rosa del mundo¹,
Blancaflor y Helena,
Venus generosa!

FORTUNA IMPERATRIX MUNDI

25. O Fortuna

O Fortuna,
velut Luna
statu variabilis,
semper crescis
aut decrescis;
vita detestabilis
nunc obdurat
et tunc curat
ludo mentis aciem,
egestatem,
potestatem
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis
et inanis,
rota tu volubilis,
status malus,
vana salus
semper dissolubilis,
obumbrata
et velata
michi quoque niteris;
nunc per ludum
dorsum nudum
fero tui sceleris.

Sors salutis
et virtutis
michi nunc contraria,
est affectus
et defectus
semper in angaria.
Hac in hora
sine mora
corde pulsum tangite;
quod per sortem
sternit fortem,
mecum omnes plangite!

FORTUNA, EMPERATRIZ DE MUNDO

25. Oh, Fortuna

¡Oh, Fortuna,
como la luna,
de condición variable,
siempre creces
o decreces!
La detestable vida
primero embota
y después estimula,
como juego, la agudeza de la mente.
La pobreza y
el poder
los disuelve como al hielo.

Suerte cruel
e inútil,
tú eres una rueda voluble
de mala condición;
vana salud,
siempre disoluble,
cubierta de sombras
y velada
brillas también para mí;
ahora, por el juego
de tu maldad,
llevo la espalda desnuda.

La suerte de la salud
y de la virtud
ahora me es contraria;
los afectos
y las carencias
vienen siempre como cosa impuesta¹.
En esta hora,
sin demora,
impulsad los latidos del corazón,
el cual, por azar,
hace caer al fuerte;
¡llorad todos conmigo!



Ensamble Coral y Sinfónica de la UACM

Ensamble Coral y Sinfónica de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México tienen la función representativa de difusión y extensión universitaria de la cultura que se genera en la UACM y son dirigidas por el maestro Francisco José Grijalva Vega.

Estas compañías están integradas por alumnos, maestros, trabajadores y personas de la comunidad. Su objetivo es contribuir con el desarrollo musical desde un sentido humanista, beneficiando al talento mexicano con un enfoque personal, académico, profesional y, sobre todo, teniendo una estrecha relación y corresponsabilidad con la sociedad.

Mtro. Francisco José Grijalva Vega
Director



Realizó estudios en el Conservatorio Nacional de Música de la Ciudad de México. Adicionalmente integra a su formación Cursos de Interpretación de Música Antigua con los Maestros Nigel Rogers y Charles Brett (Inglaterra). Su desarrollo vocal ha sido guiado por la maestra Rosa Rodríguez. En el área de Dirección Coral, su preparación ha sido forjada bajo la tutela de los Maestros Alberto Alva y Xavier González.

A lo largo de su carrera musical ha participado en cursos de Dirección de Orquesta con los Maestros Félix Carrasco y Gonzalo Romeu; asimismo, ha sido Director de diversas agrupaciones vocales, tales como el Cuarteto Vocal Discanto, el Coro Representativo del ITESM Campus Ciudad de México, el Coro de la Universidad Autónoma Metropolitana plantel Iztapalapa, el Ensamble Vocal La Cantoría, el Ensamble Coral In Arcis y el Ensamble Coral de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México.



Orquesta Sinfónica Invitada

Orquesta Sinfónica Quirino Mendoza y Cortés

Esta orquesta nació el 8 de julio de 2022 como parte de un proyecto presentado en el Centro Cultural Carlos Pellicer, de la Alcaldía Xochimilco. Su fundador y primer director es José de Jesús Galicia López, estudiante instrumentista de clarinete en la UNAM. Actualmente es presidente del Corporativo Artístico Quirino Mendoza y Cortés y pasó la batuta al ahora director Emmanuel Campos Chávez.

Sus integrantes son estudiantes de la Facultad de Música de la Universidad Nacional Autónoma de México, del Conservatorio Nacional de Música, del Centro Cultural Ollín Yoliztli y de la Universidad Católica Lumen Gentium Plantel Xochimilco.

El nombre de la orquesta es un tributo al músico y compositor xochimilca Quirino Mendoza y Cortés.

Emmanuel Campos Chávez
Director





Coros Invitados



Coro Kuikani miztli

El coro Kuikani miztli (Gatitos cantores) es integrando por jóvenes cantantes en formación que radican en el área metropolitana. Los objetivos de esta agrupación son brindarles a sus integrantes la oportunidad de desarrollar su voz en torno a varios géneros musicales, con arreglos corales de música tradicional mexicana y de temas populares en español e inglés, entre otros; y la difusión del canto coral de forma accesible para el público general.

Mtra. Alejandra Romero Martínez
Directora



La maestra Romero cuenta con un diplomado en Dirección Coral a cargo de la asociación civil Voce in tempore y tiene 18 años de experiencia en la enseñanza musical. Además, estudió en la Escuela Superior de Música, del Instituto Nacional de Bellas Artes (INBA), donde se licenció como percusionista en el 2011.



Coro de la Ciudad de México

El Coro de la Ciudad de México ha tenido colaboración con diversas agrupaciones de la escena musical del país por mencionar algunas: Orquesta Sinfónica de Xalapa, Los Coros y Orquestas del Sistema Nacional de Fomento Musical, la Orquesta Escuela Carlos Chávez, la Orquesta Sinfónica del Estado de México, la Filarmónica de la CDMX, la Orquesta Sinfónica de la Juventud, la Orquesta Sinfónica del Nuevo Mundo, la Filarmónica de las Artes, la Camerata de la Ciudad de México y por supuesto la Orquesta Sinfónica y Ensamble Coral de la UACM.

Mtro. Armando Carmona Galván

Director



Barítono y Director Coral mexicano nacido en la Ciudad de México en 1985. Egresado de la Universidad Anáhuac México Norte, ha tomado clases de música y perfeccionamiento interpretativo con destacados maestros, por mencionar algunos: Alejandro León, Job Becerril Mercado, Javier Barrera en la línea de la dirección coral, Fabiola Mireles, Sergio Jolalpa, Rafael Rivera y Nurani Huet.

Dentro de las agrupaciones corales en las que ha sido miembro se encuentran: el Coro Normalista del Estado de México, Coro Universitario Anáhuac, Ensamble Coral Laudamus Te como Fundador y Director de, la Schola Cantorum de la Arquidiócesis de México, el Ensamble Coral de la UACM, el Coro Sinfónico del Sistema Nacional de Fomento Musical, el Coro Filarmónico Universitario UNAM y, actualmente, tanto el Ensamble de Música Antigua Vox Aeternam como el Ensamble de Música Antigua del Conservatorio Nacional de Música.

Armando Carmona es fundador y actual director artístico del Coro de la Ciudad de México (inicialmente OCCM Orquesta y Coro de la Ciudad de México), proyecto coral sinfónico sin fines de lucro, con más de 50 integrantes, que se ha consolidado a sus 9 años de existencia como una propuesta independiente y de calidad para la interpretación de la música coral sinfónica en el Valle de México.



XIB'ALB'A Ensamble de solistas

Somos un proyecto independiente enfocado en la interpretación y difusión del arte vocal y coral.

El Ensamble de Solistas, Xib'alb'a, surge en febrero de 2014, a partir de la inquietud del Director y los integrantes en formar un ensamble de voces con diversas posibilidades de desarrollo, calidad y repertorio tanto coral como solista.

Con nueve años de trabajo y con un equipo de trabajo interdisciplinario, el Ensamble Xib'alb'a ha logrado un sonido particular que imprimen en cada una de las piezas que interpreta.

En la visión Cosmogónica Maya, Xib'alb'a es el 'lugar oculto' de transición y renacimiento en el cosmos, donde el ser humano debía primero transitar en diferentes pruebas de su propio inframundo y el autodescubrimiento, para así ascender y renacer hasta su propio cielo.

El objetivo del ensamble es ser un espacio de desarrollo musical, vocal, profesional, personal y humano para cada uno de los integrantes, siendo este (el crecimiento de cada uno de sus integrantes) su principal pilar. Busca también difundir la cultura de la música vocal y coral en el público, así como fomentar la apreciación y disfrute.

Su misión es ser un espacio de desarrollo y difusión del arte coral. Y su visión es posicionarse como uno de los grupos representativos de la ciudad o del país en diferentes estilos vocales y corales.



Coro Infantil Sor Juana Inés de la Cruz

El Coro Infantil Sor Juana Inés de la Cruz fue fundado por el maestro Demián Ávila en enero de 2019. Ha tenido diversas presentaciones en el Colegio Sor Juana Inés de la Cruz, en el Auditorio Salvador Padilla Alonso del Instituto Politécnico Nacional, en el Auditorio Benito Juárez y en centros de atención para adultos mayores y para infancias migrantes.

Mtro. Demián Ávila
Director

Inició su formación musical con el Mtro. Francisco Pedraza. Posteriormente cursó estudios de guitarra acústica en la Escuela Superior de Música del INBA bajo la tutela del Mtro. Ernesto García de León; además de piano y composición en la Facultad de Música de la UNAM con la Mtra. Lucía Álvarez y el Mtro. Ulises Ramírez, respectivamente. Sumando a esto, cursó la carrera de Técnico Promotor de Música Mexicana en la Escuela de la Música Mexicana “Daniel García Blanco” y tomó cursos y talleres con destacadas personalidades de la música como el Mtro. Ernesto Rosas, el Dr. Cornelius Schwehr, o el contrabajista Stefano Scodanibbio, por mencionar algunos.

De igual manera, se ha presentado en diversos auditorios, teatros y recintos de la Ciudad de México y el país.

Se dedica a la docencia musical desde hace 18 años y su labor se ha enfocado de manera primordial, en la conformación de coros infantiles.



Solistas

León Jair

Barítono



Inicia sus estudios en el Conservatorio Nacional de Música del INBA con la maestra Irma González, posteriormente con el maestro Marco Antonio Saldaña, y continúa sus estudios en la Escuela Nacional de Música (hoy Facultad de Música) de la UNAM. Ha participado en clases magistrales de ópera con el maestro Francisco Araiza, la maestra Anne Elgar Kopta y el maestro Genaro Sulvarán. En el 2018 debutó en el Palacio de Bellas Artes como solista con Carmina Burana. Ha cantado el Conde de Almaviva en Las Bodas de Fígaro, Damis de la ópera Tartuffe del compositor estadounidense Kirke Mechem, La Cantata del café de Johann Sebastian Bach, Lescaut de la ópera Manón de Jules Massenet, Partiquino Padre alemán de la ópera Muerte en Venecia de Benjamin Britten, con la Compañía Nacional de Ópera (CON) del INBA, el personaje de Don Quijote en la obra de teatro musical El hombre de la Mancha de Mitch Leigh, Nourabad de Pescadores de Perlas de Georges Bizet, entre otras obras.



Esthibaliz Rojas

Soprano

Soprano lírico y cantante que domina varios estilos. Compositora, arreglista y actriz. Maestra de canto y vocal coach.

Egresada de la Escuela Superior de Música con licenciatura en canto clásico. Con estudios en: la Escuela Superior de Composición y Arreglo Musical, el Centro Cultural Virginia Fábregas, en International Vocal Training y en PROART. Alumna de las maestras: Guadalupe Pérez Arias, Claudia Cota, Ma. Eugenia Sutti y Freya Casey (Alemania). Cursó talleres de actuación, expresión corporal y danza en Florencia – Italia con la coreógrafa Paola Vezzosi (alumna de Pina Bausch).

Maestra de canto y ensamble vocal en el Centro Cultural Virginia Fábregas. En abril de 2023 forma parte del elenco del montaje “Stabat Mater” de Pergolesi en El Círculo Teatral. Soprano solista de la Orquesta Sinfónica de la UACM desde 2017. Impartió una Master Class de voz y canto en Viena, Austria en 2018. Fue coordinadora multidisciplinaria, cantante y actriz de la compañía teatral Canto en Movimiento, con presentaciones en la ciudad de Florencia, Italia y en el Festival Cervantino. Exmiembro del coro sinfónico Cantus Hominum. Fue codirectora coproductora y actriz de la compañía teatral Los Niños Perdidos. Participó en una temporada de la obra “Diario De Un Loco” con el personaje de “Sofía” al lado del actor y director Juan Antonio Edwards.

Cantante y líder de agrupaciones de música original: Erszebeth, Melphomene, Rip Rapunzel y Rage of Romance (Grecia). Cuenta con 7 producciones discográficas y 1 EP. Coproductora de 3 giras europeas en países como Francia, Holanda, Alemania, España, Bélgica, República Checa, Inglaterra, Austria y Suiza.

Isaid A. Crisóstomo

Tenor

Egresado del Conservatorio Nacional de Música se ha presentado en los resintos emblemáticos de México, cómo el Palacio de Bellas Artes, Centro Nacional de las Artes, Sala Nezahualcoyotl, entre otros. Participando con la Orquesta Sinfónica Nacional, Acapulco, UNAM y la Sinfónica de la UACM. Compitiendo en el Festival de canto En Modena Italia, es galardonado con el Premio "Art Muse" de la Art School of Art.



Viernes 26 de mayo, 16:00 h

Plantel San Lorenzo Tezonco UACM

Prol. San Isidro 151, San Lorenzo Tezonco,
Iztapalapa, 09790

Domingo 4 de junio, 12:00 h

Museo de Arte de la SHCP

Moneda 4, Centro Histórico de
la Cdad. de México, Cuauhtémoc, 06000

Domingo 11 de junio, 18:30 h

Museo Cielito Lindo,

Quirino Mendoza y Cortes,

Plaza Cívica de Tulyehualco

Santiago Tulyehualco, Xochimilco, 16750

UACM

Universidad Autónoma
de la Ciudad de México
NADA HUMANO ME ES AJENO



Cultura
UACM



UACM
Ensamble Coral



HACIENDA
SECRETARÍA DE HACIENDA Y CREDITO PÚBLICO

HACIENDA es
Patrimonio Cultural



 **Ensamble Coral UACM**

 **Sinfónica UACM**

Cultura UACM

